

mountain brooks. the serenity of nature is embodied beneath the canopy of heaven with mountain peaks secluded caves, and breathtaking cliffs draped in lacy veils of mist. Dew drops fall from the luxuriant foliage creating the movement of a dance.

Year in and year out, we always want to start afresh with new resolutions and new hope. Yet, we also want to engage ourselves in mundane practices and perhaps start up a new family, because family and friends comfort us, as we exchange our thoughts and affections. Living beings who cling to such thoughts, will sleep past dawn and not awaken from their beautiful dreams. Are they ever willing to sever this illusion? ❀

霧的洞穴和懸崖，將大自然的靜謐盡顯無遺。從遠處眺望，重疊的山崖被沁涼的山嵐包圍，生長在其中的樹木顯得和諧寧靜；樹葉上凝結的水滴，使樹林看起來翩翩起舞。

年復一年，一切有情總盼著新的開端、新的方向、新的希望，開始新的家庭等世俗之事。與親朋好友在一起，他們常常交換思想心得，相互安慰。那些執著於美麗想法的有情眾生，是否仍徹夜不眠？他們願意斬斷這些不實的幻想嗎？❀

## 楚石梵琦禪師《西齋淨土詩》（續）

### Chan Master Chushi Fanqi's Pure Land Poems of the West Studio (continued)

海鹽天寧寺楚石梵琦禪師  
西齋結社 英譯 / 楊維光 修訂

Ming Dynasty Chan Master Chushi Fanqi of Tianning Monastery in Haiyan County  
English translation by West Studio Club / Revised by Yong Wei Kwong

此邦瀟灑樂無厭。  
遙羨諸人智養恬。  
座用真珠為映飾。  
臺將妙寶作莊嚴。  
純金細礫鋪渠底。  
軟玉新梢出樹尖。  
眉相古今描不盡。  
晚來天際月纖纖。 ❀待續

How natural and carefree this land of everlasting bliss!  
From afar, I yearn to attain those people's wisdom-nurtured tranquility.  
Pedestals brilliantly ornamented with flawless pearls;  
Daises splendidly adorned with wondrous gems.  
Sand and pebbles of pure gold cover the stream beds;  
Buds and leaves of supple jade sprout from branch tips.  
Since antiquity, Amitabha's ūrnā cannot be exhaustively described;  
At twilight, the moon on the horizon is so soft and lovely!

❀To be continued